

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДЕНО
на заседании Ученого совета
«__»_____ 2011 г.
Председатель Ученого совета,
ректор В.В. Обухов

ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА
«Первый иностранный (немецкий) язык
и теория и практика перевода»

специальность: 031202 «Перевод и переводоведение»

квалификация: Лингвист, переводчик

Томск 2011

Пояснительная записка

Программа государственного экзамена составлена в соответствии с требованиями ГОС ВПО и предназначена для определения структуры, содержания и процедуры государственного экзамена дипломированного специалиста по специальности 031202 «Перевод и переводоведение». Государственный экзамен специалиста является квалификационным и предназначен для определения теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, установленных ГОС ВПО.

Содержание государственного экзамена полностью соответствует образовательной программе высшего профессионального образования, которую студенты освоили за время обучения.

Государственный экзамен состоит из теоретической и практической частей.

1. Теоретическая часть: 25 вопросов из теоретических курсов по теоретической фонетике, лексикологии, теоретической грамматике, истории языка, стилистике, типологии, теории перевода.
2. Практическая часть: реферирование русского текста на немецком языке; предлагается газетная или журнальная статья на любую из тем, изученных в курсе практики речи и практическом курсе перевода.

Двусторонний перевод: текст-интервью на немецком и русском языках читается двумя ассистентами с паузами, во время которых студент дает устный перевод.

Требования к уровню подготовки выпускника по специальности 031202 «Перевод и переводоведение»

Квалификационная характеристика выпускника.

«Лингвист, переводчик» может в установленном порядке осуществлять профессиональную деятельность в сфере лингвистического образования и межкультурной коммуникации.

Объектами профессиональной деятельности специалиста являются: теория иностранных языков, иностранные языки и культуры, теория культуры и межкультурная коммуникация.

В соответствии с полученной фундаментальной и специализированной подготовкой выпускник может осуществлять следующие виды деятельности: организационно-управленческая, научно-исследовательская, проектная, научно-методическая.

Требования к профессиональной подготовленности специалиста.

Выпускник должен уметь решать задачи, соответствующие его квалификации, указанной в п. 1.3. государственного образовательного стандарта.

Выпускник:

- обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;
- владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;
- владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества;
- практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

Критерии оценки ответа выпускника

1. Оценка «отлично» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал:
 - 2.1. отлично сформированные языковые и коммуникативные навыки;
 - 2.2. допустил от одной до семи оговорок, не влияющих на смысл высказывания и не искажающих его.
2. Оценка «хорошо» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал:

- 2.3. хорошо сформированные языковые и коммуникативные навыки,
2.4. допустил от семи до десяти оговорок, не влияющих на общий смысл высказывания и не искажающих его.
3. Оценка «удовлетворительно» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал:
- 2.5. достаточно сформированные языковые и коммуникативные навыки;
2.6. допустил свыше десяти оговорок, но не более пятнадцати, незначительно влияющих на общий смысл высказывания и незначительно искажающих его.
4. Оценка «неудовлетворительно» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал:
- 2.7. недостаточно сформированные языковые и коммуникативные навыки;
2.8. допустил свыше пятнадцати оговорок, влияющих на общий смысл высказывания и искажающих его.

Список теоретических вопросов, вынесенных на государственный экзамен:

1. Die Entstehung der schwachen und starken Deklination der Substantive.
2. Die Entwicklung des deutschen Konsonantismus.
3. Die Entwicklung des deutschen Vokalismus.
4. Die Entwicklung des deutschen Konjugationssystems (starke Verben).
5. Die Entwicklung des deutschen Konjugationssystems (schwache Verben).
6. Die grammatischen Kategorien des Substantivs. Die Kategorie der Zahl.
7. Die grammatische Kategorie des Kasus.
8. Die Kategorie der Bestimmtheit /der Unbestimmtheit.
9. Die grammatische Kategorie des Modus.
10. Die grammatische Kategorie des Tempus.
11. Das Wort als sprachliche Grundeinheit.
12. Semantische Analyse des deutschen Wortbestandes.
13. Territoriale Analyse des deutschen Wortbestandes.
14. Wortbildung als Erweiterungsmittel des deutschen Wortbestandes.
15. Entlehnung als Erweiterungsmittel des deutschen Wortbestandes.
16. Stilistische Leistungen des Adjektivs und seiner Steigerungsstufen.
17. Stilistische Mittel und Verfahren zur Steigerung der Anschaulichkeit und Wirksamkeit der Rede.
18. Syntaktische Einheiten im Text und ihre Stilwerte.
19. Gegenstand und Aufgaben der Phonologie als Wissenschaft.
20. Die Phonetik als Wissenschaft.
21. Hauptbegriffe der Translationswissenschaft.
22. Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin und ihre Hauptkomponente (Textanalyse, Übersetzungsvorgang).
23. Relativistisch orientierte Theorien (Humboldt, Schleiermacher, Weisgerber).
24. Relativistisch orientierte Theorien (Sapir/Whorf-Hypothese, Benjamin, Derrida).
25. Die absolute Übersetzbarkeit (Koschmieder).

Литература для подготовки к государственному экзамену «Первый иностранный (немецкий) язык и теория и практика перевода»:

- I. Основная литература:
1. Крушельницкая, К. Т. Советы переводчику : учебное пособие / К. Т. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М. : Астрель, 2006. - 316 с.
 2. Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебное пособие / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 3-е изд. - М. : Академия, 2007. - 190 с.
 3. Москальская, О. И. История немецкого языка : учебное пособие для вузов / О. И. Москальская. - 2-е изд. - М. : Академия, 2006. - 280 с.

II. Дополнительная литература:

1. Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - М. : Академия, 2005. - 347 с.
2. Волина, С. А. Время немецкому : учебник для вузов : в 3 ч. / С. А. Волина, Г. Б. Воронина, Л. М. Карпова. 2-е изд. -М. : Иностранный язык. Ч. 1 – 2002. - 751 с. Ч. 2. - 2002 – 622 с. Ч. 3. - 2002. - 575 с.
3. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Л. Гильченко. - СПб. : КАРО, 2006. - 356 с.
4. Ланчиков, В. К. Техника перевода II. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности / В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. - М. : Р. Валент, 2007. - 200 с.
5. Алимов В.В. Юридический перевод. Издание 2-е. - М.: УРСС, 2004.
6. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. - М. : Р. Валент, 2006. - 240 с.
7. Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка = Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache : учебное пособие / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. - М. : Академия, 2003. - 251 с.

Программа государственного экзамена «Первый иностранный (немецкий) язык и теория и практика перевода» составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение».

Программа государственного экзамена «Первый иностранный (немецкий) язык и теория и практика перевода» утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения, протокол № _____ от «___» _____ 2011 г.

Зав. кафедрой перевода и переводоведения _____ В.В. Быконя

Программа государственного экзамена «Первый иностранный (немецкий) язык и теория и практика перевода» одобрена методической комиссией ФИЯ ТГПУ, протокол № _____ от «___» _____ 2011 г.

Председатель методической комиссии факультета _____ С.Н. Кошкарлова

Программа государственного экзамена «Первый иностранный (немецкий) язык и теория и практика перевода» одобрена Ученым советом факультета, протокол № _____ от «___» _____ 2011 г.

Председатель Ученого совета, декан ФИЯ _____ И.Е. Высотова

Согласовано:

Проректор по нормативному обеспечению
уставной деятельности _____

О.А. Швабауэр

Проректор по учебной и воспитательной работе _____

А.Ю. Михайличенко